

P-15 : About Rice Fields

Procedural Discourse

A. About Rice Fields (P-15)

Gunji's grandmother describes rice growing in this short procedural text.¹

A.1 Free Translation of Text

Researcher: Do you have fields?

I have fields. They are.

Paddy rice is to be sowing. We will say, "take the compost". And... We have dug in the compost, Bai. We will ask for an oxcart and bulls for (taking) the compost. And having given a fee we will say to take (the cart).

*Again when we organised the plow hire once again we will say "to sow (the paddy)". We will say "to flatten the young rice" with the **lagra** plow.*

When the young rice arises then we will weed. (One is to be) weeding.

*When the weeding is finished, later whenever the paddy is ripe in the month of **kūar** we will cut the paddy. After having harvested the rice, having brought (it), one is to be stacking it up (into a rice stack).*

Then after eight or 15 days, umm, then we will say to thresh (the paddy). (One is to be) threshing, (one is to be) winnowing. Having brought to the house, (one is to be) storing.

It's like this.

A.2 About Rice Fields Interlinear

Researcher: Do you have fields?

P-15:1.1

मचो बेड़ा आसे
mətʃo beɾa ase.
POSSPRON N ST
I=POSS field is.3S
I have fields.

P-15:1.2

आसे
ase.
ST
is.3S
They are.

P-15:2.1

धान बूनतोर आए
dʰan buntor ae.
N V
paddy rice sow grain-CONJ.INC-is.3S
Paddy rice is to be sowing.

¹Halbi Text Tape 4a, (DD) c1967, Gunji's grandmother. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

P-15:2.2

खत नेऊक बोलूआऊँवे
 "k^hət neuk" boluaūbe.
 N V V

compost take-INF say-1P.F2-AB

We will say, "take the compost".

P-15:2.3

आरू
 aru.
 CONJ

and

And...

P-15:2.4

खत खोड़लूसे, बाई
 k^hət k^hoɽluse bai.
 N V VOC

compost dig-1P.PC Bai

We have dug in the compost, Bai.

P-15:2.5

हून खत के फेर गाड़ा बोएला माँगुँदेबे
 hun k^hət ke p^her gaɽa boela māᅡᅡdebe.
 DEM N CASE ADV N N V

that compost GOL again oxcart bull ask for-1P.F1-AB

We will ask for an oxcart and bulls for (taking) the compost.

P-15:2.6

आरू जानू नेऊक बोलूँदे भूती देऊन
 aru dʒanu neuk bolūde b^huti deun.
 CONJ PRT V V N V

and emphasis take-INF say-1P.F1 fee give-CONJ.COMP

And having given a fee we will say to take (the cart).

P-15:3.1

फेर नांगर भूती तीआरलू आले आरू फेर बूनूक बोलूआऊँ
 p^her nāᅡer b^huti tiarlu ale aru p^her" bunuk" boluaū.
 ADV N N V ADV CONJ ADV V V

again plow work get ready-1P.PTC when and again sow grain-INF say-1P.F2

Again when we organised the plow hire once again we will say "to sow (the paddy)".

P-15:3.2

बीआसी लगॉआ फेर मारूक बोलूआऊँ
 biasi ləᅡra p^her" maruk" boluaū.
 N N ADV V V

young rice flattening plow again hit-INF say-1P.F2

We will say "to flatten the young rice" with the ləᅡra plow.

P-15:4.1

बीआसी ऊटली आले फेर झीकूक मीँजाऊआऊँ
 biasi uɽli ale p^her dʒ^hikuk mīᅡʒauaū.
 N V ADV ADV V V

young rice get up-3S.NM.PC when again pull-INF weed-1P.F2

When the young rice arises then we will weed.

P-15:4.2

मीँजातोर
 mīᅡʒator.
 V

weed-CONJ.INC

(One is to be) weeding.

P-15:5.1

मींजान	सरली	आले	पासे	फेर	पानी काँजी	कूँआर	जोन	ने
mīdʒan	sərli	ale	pase	p ^h er	pani kādʒi	kūar	dʒon	ne
TR	V	ADV	ADV	ADV	N	N	N	CASE
weed-CONJ.COMP	finish-3S.NM.PC	when	later	again	water	Oct-Nov	lunar month	=TEMP

पाकले ने	धान	काटूआऊं
pakle ne	d ^h an	kaṭuaũ.
V	N	TR

ripen-1S.PTC-temporal-condition paddy rice harvest-1P.F2

When the weeding is finished, later whenever the paddy is ripe in the month of kūar we will cut the paddy.

P-15:5.2

धान	काटून	भारी	आनून	कूँडान देतोर आए
d ^h an	kaṭun	b ^h ari	anun	kuṛan detor ae.
N	V	ADV	V	V
paddy rice	cut-CONJ.COMP	after	bring-CONJ.COMP	pile up-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

After having harvested the rice, having brought (it), one is to be stacking it up (into a rice stack).

P-15:6.1

फेर	आँटक	पौँदरक	दीन	होली	आले	काए तो	फेर	मीँडूक	बोलूआऊँ
p ^h er	āṭək	pōdrək	din	holi	ale	(kae to)	p ^h er	mīḍuk	boluaũ.
ADV	NUM	NUM	N	V	ADV	EXCL	ADV	V	V
again	eight-one	fifteen-one	day	become-3S.NM.PC	when	EXCL-hesitation	again	thresh-INF	say-1P.F2

Then after eight or 15 days, umm, then we will say to thresh (the paddy).

P-15:6.2

मीँडतोर	ऊँडातोर
mīḍtor	uṛator.
V	V

thresh-CONJ.INC winnow-CONJ.INC

(One is to be) threshing, (one is to be) winnowing.

P-15:6.3

घरे	आनून	सँगातोर
g ^h are	anun	səgator.
N	V	V

house=LOC bring-CONJ.COMP put away-CONJ.INC

Having brought to the house, (one is to be) storing.

P-15:7

असन	तो	आए
əsən	to	ae.
ADV	CONJ	EQ

like this thus is.3S

It's like this.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
AB	=	ablative
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
COMP	=	complete

CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative